

# МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря  
Сікорського»



## Факультет лінгвістики



Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови  
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови  
Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Українська асоціація когнітивної  
лінгвістики і поезики



## ПРОГРАМА

**VIII Міжнародної науково-практичної конференції  
«Дискурс професійної і творчої комунікації:  
лінгвокультурний, когнітивний, перекладацький та  
методичний аспекти»**

*(Discourse of professional and creative communication:  
Linguistic and cultural, cognitive, translation-related, and  
methodological perspectives)*

19 травня 2023 р.

м. Київ

## ШАНОВНІ КОЛЕГИ / DEAR COLLEAGUES!

Раді вітати Вас  
на VIII Міжнародній науково-практичній конференції  
«Дискурс професійної і творчої комунікації: лінгвокультурний,  
когнітивний, перекладацький та методичний аспекти»,  
присвяченій 125<sup>й</sup> річниці КПІ ім. Ігоря Сікорського.  
Бажаємо всім плідної праці!

Початок роботи Конференції – **19 травня 2023 р. о 10:00**

Welcome to the 8th International Conference “*Discourse of professional and creative communication: Linguistic and cultural, cognitive, translation-related, and methodological perspectives*”  
dedicated to the 125<sup>th</sup> anniversary of the National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”!  
(19 May 2023, 10 am)

*Приєднатися до засідання можна за посиланням:*

<https://us02web.zoom.us/j/81617695012?pwd=SE5ReC9KM0R4UXNkRWpORDRib0t0QT09>

Meeting ID: 816 1769 5012

Passcode: 745050

## ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ / ORGANIZING COMMITTEE

### Голова оргкомітету:

**О. А. Жученко** – голова оргкомітету, проректор з науково-педагогічної роботи КПІ ім. Ігоря Сікорського, доктор технічних наук, професор

**З. М. Корнєва** – співголова оргкомітету, декан факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського, доктор педагогічних наук, професор

### Члени оргкомітету:

**О. П. Воробйова** – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови ФЛ КПІ ім. Ігоря Сікорського;

**Ж. В. Буць** – кандидат філологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ КПІ ім. Ігоря Сікорського;

**О.А. Лазебна** – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ КПІ ім. Ігоря Сікорського;

**О.В. Скобнікова** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови ФЛ КПІ ім. Ігоря Сікорського.

**ПРОГРАМА / PROGRAMME**  
**19.05.2023**

<b>9:45 – 10:00</b>	Реєстрація учасників Конференції / Registration <a href="https://us02web.zoom.us/j/81617695012?pwd=SE5ReC9KM0R4UXNkRWpORDRib0t0QT09">https://us02web.zoom.us/j/81617695012?pwd=SE5ReC9KM0R4UXNkRWpORDRib0t0QT09</a> Meeting ID: 816 1769 5012, Passcode: 745050
<b>10:00 – 10:30</b>	Відкриття конференції / Conference opening
<b>10:30 – 12:00</b>	Доповіді пленарного засідання / Plenary sessions
<b>12:00 – 13:00</b>	Вебінар “A ‘Toolbox’ for Machine Translation Postediting”
<b>13:00 – 13:30</b>	Coffee break
<b>13:30 – 15:30</b>	Секційні засідання за тематичними напрямками (покликання на Зум подано нижче): <b>Секція № 1.</b> Мова та дискурс: проблеми розвитку та функціонування у професійному і творчому поліетнічному та полікультурному просторах. <b>Секція № 2.</b> Когнітивно-дискурсивні дослідження мови, мовлення й тексту у професійній сфері. <b>Секція № 3.</b> Когнітивно-дискурсивні дослідження мови, мовлення й тексту в художній та мистецько-творчій сферах. <b>Секція № 4.</b> Інтермедіальні та мультимодальні студії різножанрових дискурсів у діалозі культур. <b>Секція № 5.</b> Перекладознавство й переклад у професійній, художній та мистецько-творчій сферах: здобутки та перспективи. <b>Секція № 6.</b> Сучасні підходи та інноваційні технології у формуванні іншомовної комунікативної компетенції у професійній сфері.
<b>15:30 – 16:00</b>	Підведення підсумків. Урочисте закриття конференції

## УЧАСНИКИ КОНФЕРЕНЦІЇ

- ❖ Nagoya University, Japan
- ❖ Інститут прикладних наук університету Анхальт, м. Кьотен, Німеччина
- ❖ Волинський національний університет імені Лесі Українки
- ❖ Донецький національний університет імені Василя Стуса
- ❖ Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара
- ❖ Житомирський державний університет імені Івана Франка
- ❖ Запорізький національний університет
- ❖ Київський національний лінгвістичний університет
- ❖ Київський національний університет імені Тараса Шевченка
- ❖ Національний авіаційний університет
- ❖ Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
- ❖ Національний університет кораблебудування імені адмірала Макарова
- ❖ Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого, м. Харків
- ❖ Полтавський національний педагогічний університет імені В.Г. Короленка
- ❖ Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника
- ❖ Сумський державний педагогічний університет імені А.С. Макаренка
- ❖ Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка
- ❖ Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди
- ❖ Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
- ❖ Центр наукових досліджень та викладання іноземних мов Національної академії наук України

**ВІДКРИТТЯ РОБОТИ КОНФЕРЕНЦІЇ**  
**(10:00 – 10:30)**

*Вступне слово декана факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського, доктора педагогічних наук, професора*  
**Корневої Зої Михайлівни**

*Вітальне слово професора кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови КПІ ім. Ігоря Сікорського*  
**Воробйової Ольги Петрівни**

*Вітальне слово в.о. завідувача кафедри теорії, практики та перекладу французької мови КПІ ім. Ігоря Сікорського*  
**Буць Жанни Володимирівни**

*Вітальне слово завідувача кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови КПІ ім. Ігоря Сікорського*  
**Лазебної Олени Анатоліївни**

**ДОПОВІДІ НА ПЛЕНАРНОМУ ЗАСІДАННЯ /**  
**PLENARY SESSION (10:30 – 12:00)**

*From Stance to Self: Stance-Taking in Contemporary Social Media as Construction of Person's Identity Online*  
**Valentyna Ushchyna**  
Lesya Ukrainka Volyn National University

*Landeskunde im Sprachunterricht*  
**Міхаель Кляйнеберг**  
лектор Німецької академічної служби обмінів (DAAD)

*Prosodic markers of implied evaluation in political rhetoric*  
**Tetyana I. Sayenko**  
Nagoya University, Japan

**WORKSHOP**  
**(12:00 – 13:00)**

***“A ‘Toolbox’ for Machine Translation Postediting”***  
(доповідач: Ута Зеевальд-Хеег, професорка Інституту прикладних наук університету Анхальт (м. Кьотен, Німеччина)

*Реєстрація за посиланням:*

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeY1-LX\\_hFOZlBEl4nRvWPoSH32hxdZbvXyFa1ZEQss6-Z43A/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeY1-LX_hFOZlBEl4nRvWPoSH32hxdZbvXyFa1ZEQss6-Z43A/viewform)

*Запрошуємо долучитися до майстер-класу за посиланням:*

<https://us02web.zoom.us/j/82978042690?pwd=UkR4ZHVVVHBvWnhtZlBsMGFVZ3RiZz09>

Meeting-ID: 829 7804 2690

Kenncode: 19-05-23

**Виступи учасників Конференції  
за напрямами досліджень / Sections Discussions  
(13:30-15:30)**

**Секція 1. МОВА ТА ДИСКУРС: ПРОБЛЕМИ РОЗВИТКУ ТА  
ФУНКЦІОНУВАННЯ У ПРОФЕСІЙНОМУ І ТВОРЧОМУ  
ПОЛІЕТНІЧНОМУ ТА ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРАХ**

**Модератор – к. філол. н., доц. О.О. Туришева**

<https://us04web.zoom.us/j/3054021417?pwd=U1pNallCUUtdId2xPeUY5TDN0NC8zQT09>

Ідентифікатор конференції: 305 402 1417, код доступу: 045030

**Olha Kosovych** (Professeur, Docteur en Philologie, Université nationale pédagogique de Ternopil de Volodymyr Hnatiuk)

*Le Discours Écologique Dans le Cadre de L'écologie Linguistique*

**Yu. Karachun** (PhD, Associate Professor, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), **O. Semyda** (PhD, Associate Professor, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute)

*Scientific Style, its Substyles and Genres*

**Olha Zaluzhna** (PhD, Associate Professor, Vasyl' Stus Donetsk National University)

*Revisiting the Issue of Discursive and Stylistic-Functional Dimensions of the Publicistic Text*

**В. А. Котвицька** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського), **А. С. Данилюк** (студентка ФЛ Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Прямі лексичні запозичення у структурі заголовків статей німецьких щоденних газетних видань*

**В. А. Котвицька** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського), **М. Ю. Ковальчук** (студентка ФЛ Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Щодо динаміки словникового складу мов та появи нових термінів*

**О. А. Лазебна** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського), **К. С. Корженевська** (магістрантка ФЛлінгвістики Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Віртуальна мовна особистість у німецькомовних оголошеннях про пошук партнера*

**О. В. Левко** (канд. філол. наук, доц., Київський національний університет імені Тараса Шевченка)

*Становлення аксіологічного тезаурусу української мови в перекладах Біблії XVI–XXI ст.*

**Ю. С. Скриннік** (канд. філол. наук, доц., Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна)

*Реалізація сучасної дискурсивної особистості «студент»: соціолінгвістичний аспект*

**О. О. Туришева** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського), **А. І. Лисицька** (студентка ФЛ Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Термінологія граматики німецької мови з точки зору походження*

**Olha Ishchenko** (senior lecturer, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), **Olha Verhovtsova** (senior lecturer, National Aviation University)  
*On the Issue of Word Clipping*

**Olena Mukhanova** (Senior lecturer, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), **Olena Shepeleva** (Senior lecturer, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute)

*Pragmatic Potential of Politically Correct Euphemisms*

**Zinaida Tschepurna** (Hochschullehrer, "Ihor Sikorsky Kiewer Polytechnisches Institut")

*Sprachliche Einflussmittel in den Reden von Ukrainischen und Deutschen Politikern*

**Г. М. Усик** (ст. викл., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Засоби вираження модальності в англійській мові*

**Ю. О. Білокобильський** (аспірант, Центр наукових досліджень та викладання іноземних мов НАН України)

*Корпусний аналіз гендерного контексту в політичному інтернет-дискурсі (на прикладі політичних партій США)*

**Ю. В. Приймачук** (студентка ФЛ, Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського, науковий керівник – Н.О. Моїсєєва)

*Прагматичний аспект текстів німецькомовної соціальної реклами*

**Taisiia Shumska** (post-graduate student, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute)

*Language in Motion: Exploring the Role of Code Switching in Educational Videos*



## Секція 2. КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ, МОВЛЕННЯ Й ТЕКСТУ У ПРОФЕСІЙНІЙ СФЕРІ

Модератор – к. філол. н. **І. А. Гаман**

<https://us06web.zoom.us/j/7085278611?pwd=L2RTQWErN1BQVENSND2xhMGZ3Unhtdz09>

Ідентифікатор конференції: 708 527 8611, Код доступу: 974082

**І. А. Гаман** (канд. філол. наук, Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Die Problematik des Kommunikationsprozesses Zwischen Arzt und Patienten*

**І. А. Гаман** (канд. філол. наук, Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського), **В. С. Грицик** (студентка ФЛ Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Лінгвопрагматичні характеристики лексики німецькомовних інтерв'ю з військовими експертами*

**В. А. Котвицька** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського), **А. О. Семененко** (студентка ФЛ Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Метафора у складі німецького медіадискурсу*

**О. А. Лазебна** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського), **А. Є. Щербак** (студентка ФЛ Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Особливості функціонування неологізмів у сучасній німецькій періодиці*

**L. V. Shchyhlo** (PhD, Associate Professor, Sumy State University),  
**М. О. Padalka** (master student, Sumy State University)

*English Information Technology Discourse as a Professional Discourse Type*

**Н. П. Башук** (ст. викл., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Вербалізація концепту ЩАСТЯ в німецьких пареміях*

**А. Каптиуров** (PhD student, Research and Educational Center of Foreign Languages, National Academy of Sciences of Ukraine)

*The Concept "CIVIL SOCIETY" and its Components*

**Т. Б. Маслова** (аспірантка, Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Термінологізація та інші способи термінотворення*

**Секція 3. КОГНІТИВНО-ДИСКУРСИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ  
МОВИ, МОВЛЕННЯ Й ТЕКСТУ В ХУДОЖНІЙ ТА  
МИСТЕЦЬКО-ТВОРЧІЙ СФЕРАХ**

**Модератор – к. філол. н., доц. Скобнікова О.В.**

[https://us02web.zoom.us/j/81114566959?pwd=WUN2L3BEQmV5e  
lhoRis4VWxKSGh6Zz09](https://us02web.zoom.us/j/81114566959?pwd=WUN2L3BEQmV5e<br/>lhoRis4VWxKSGh6Zz09)

Meeting ID: 811 1456 6959, Passcode: 388058

**І. М. Борбенчук** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського), **З. М. Корнєва** (докт. пед. наук, проф., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)  
*Мовна репрезентація ідіостилю Туни Кіремїтчі*

**I. Mamedova** (außerordentlicher Professor, PhD, des Lehrstuhls für Zweitsprachenunterricht, Nationale Universität Saporischschja, Ukraine)  
*Das Konzept Wasser in Deutschen Sprichwörtern und Redensarten*

**О. В. Скобнікова** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)  
*Репрезентація ціннісного складника концепту BEAUTY*

**І. О. Чаюн** (аспірантка, Київський національний лінгвістичний університет)  
*Текстова реальність крізь призму теорії можливих світів*

## Секція 4. ІНТЕРМЕДІАЛЬНІ ТА МУЛЬТИМОДАЛЬНІ СТУДІЇ РІЗНОЖАНРОВИХ ДИСКУРСІВ У ДІАЛОЗІ КУЛЬТУР

Модератор – к. філол. н., доц. Скобнікова О.В.

[https://us02web.zoom.us/j/81114566959?pwd=WUN2L3BEQmV5e\\_lhoRis4VWxKSGh6Zz09](https://us02web.zoom.us/j/81114566959?pwd=WUN2L3BEQmV5e_lhoRis4VWxKSGh6Zz09)

Meeting ID: 811 1456 6959, Passcode: 388058

**Nataliia Yuhan** (Doktor der Philologie, Professor, Instituts für Philologie und Übersetzung Kiewer Nationale Universität Technik und Design)

*Horrorgenre in Maria Granatsteins Deutschem Gegenwartsdrama „Winter“ (Intertextueller und Intermedialer Kontext)*

**Т.В. Луньова** (доц., канд. філол. наук, Полтавський національний університет імені В.Г. Короленка, Університет м. Йорк)

*Поетика невизначеності в есе Тома Полена про творчість Хайма Сутіна*

**Olga Demydenko** (Associate Professor, PhD, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute), **Liudmyla Vlasiuk** (PhD student, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute)

*Linguistic Indexation's Multimodality in English Mediatexts*

**Т. В. Вераксих** (аспірантка, Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Основні засоби вираження гендерної рівності в німецьких мультимодальних текстах*

**O. Yu. Isniuk** (PhD student, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute)

*Multimodal Means of Expressing Prohibition in the English Language*

**Секція 5. ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО Й ПЕРЕКЛАД У  
ПРОФЕСІЙНІЙ, ХУДОЖНІЙ ТА МИСТЕЦЬКО-ТВОРЧІЙ  
СФЕРАХ: ЗДОБУТКИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ**  
Модератор – к. філол. н., доц. **Баклан І.М.**

<https://us02web.zoom.us/j/8194687449?pwd=K0VKcUxrT0YrVkpPpYmFXK0NNYXpXUT09>

Ідентифікатор конференції: 819 468 7449, Код доступу: 390621

**I. M. Baklan** (PhD, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute),  
**D. V. Samsonenko** (Bachelorstudentin, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute)

*Wortbildende Besonderheiten von Deutschen Juristischen Termini in der Übersetzung ins Ukrainische*

**I. M. Baklan** (PhD, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute),  
**A. Ye. Kovalska** (Masterstudentin, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute)  
*Mittel zur Wiedergabe der Höflichkeit Beim Übersetzen der Deutschen Politischen Reden ins Ukrainische*

**Л. С. Івашкевич** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)  
*Застосування мовної моделі ChatGPT для перекладу: переваги та недоліки*

**N. Kramar** (PhD, Research and Educational Center of Foreign Languages, NAS of Ukraine)  
*Issues in the Translation of English Climate-Related Terms into the Ukrainian Language*

**I. P. Suima** (PhD, Associate Professor, Oles Honchar Dnipro National University)  
*Geographical Names: Semantic and Functional Representation in Translation*

**С. А. Назарчук** (студентка факультету лінгвістики, Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)  
*Умови роботи усного перекладача у воєнний час*

**М. О. Якимович** (аспірант, Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)  
*Дискурс спротиву в англomовних ЗМІ: дефініція, методи дослідження та специфіка перекладу українською мовою*

**Секція 6. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ТА ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ  
У ФОРМУВАННІ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ  
КОМПЕТЕНЦІЇ У ПРОФЕСІЙНІЙ СФЕРІ**

**Модератор – к. філол. н., доц. Дегтярєва Є.**

[https://us02web.zoom.us/j/81555831317?pwd=akZaY3dyTlhEdGU3  
YWpQQWdyUEtiUT09](https://us02web.zoom.us/j/81555831317?pwd=akZaY3dyTlhEdGU3YWpQQWdyUEtiUT09)

ідентифікатор конференції: 815 5583 1317, Код доступу: 015805

**O. Yu. Kuznetsova** (Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Yaroslav Mudryi National Law University), **L. A. Shtefan** (Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University)

*Raising the Quality of Professionally-Oriented Foreign Language Learning in Higher Education*

**В. В. Жуковська** (канд. філол. наук, проф., Житомирський державний університет імені Івана Франка)

*Корпусні технології та жанрово-аналітичний підхід у навчанні англійської мови для академічних цілей*

**О. В. Вашило** (канд. пед. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Використання технологій віртуальної реальності у навчанні іноземних мов*

**І. П. Волощук** (канд. пед. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Public Speaking Competency Formation in a Self-Regulated Learning*

**S. D. Chugu** (Associate Professor, Candidate of Philological Sciences, Vinnytsia Language Centre FREEDOM CLC+)

*Interpreting THE Untranslatable in Literary Narratives*

**Yu. Dehtiarova** (Maître de Conférences, Candidat en Sciences Philologiques, Institut Polytechnique Igor Sikorsky de Kyïv)

*Le Modele Gpt En Classe De Langue Etrangère*

**Nina Filippova** (Associate Professor, Cand. Scs (Phil), Admiral Makarov National University of Shipbuilding)

*English Academic Discourse: Hedges as the Strategic Stereotype for Academic Writers*

**Н. В. Глінка** (канд. філол. наук, доц., Київський політехнічний інститут ім. Ігоря Сікорського)

*Медіадидактика у викладанні літератури*

**O. W. Schum** (PhD in Philologie, Fakultät der Linguistik, Nationale Technische Universität, Kyjiwer Polztechnisches Institut Ihor Sikorskyj)

*Bedeutung von den Wahlfächer in Fremdsprachen für die Studentenvorbereitung*

**У. Т. Тацакович** (доктор філософії, Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника)

*Ensuring the Ecological Validity of Translation Research*

**O. V. Yashchuk** (PhD student, Kyiv National Linguistic University)

*Foreign Language Communicative Competence of Cybersecurity Engineers as a Professional Necessity*

**Г. В. Буднікова** (аспірантка, Київський національний лінгвістичний університет)

*Аспекти формування англійськомовної лінгвосоціокультурної компетентності у навчанні студентів-філологів: досвід країн Європи*

**В. Л. Каленська** (аспірантка, Київський національний лінгвістичний університет)

*Формування навчально-стратегічної компетентності: погляди українських і зарубіжних науковців*